

**No. 55232\***

---

**Peru  
and  
Indonesia**

**Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of Peru on technical and economic cooperation. Lima, 9 April 2010**

**Entry into force:** *8 December 2010, in accordance with article X*

**Authentic texts:** *English, Indonesian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Peru, 26 June 2018*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Pérou  
et  
Indonésie**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la coopération technique et économique. Lima, 9 avril 2010**

**Entrée en vigueur :** *8 décembre 2010, conformément à l'article X*

**Textes authentiques :** *anglais, indonésien et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pérou, 26 juin 2018*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU ON  
TECHNICAL AND ECONOMIC COOPERATION**

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of Peru hereinafter referred to as the "Parties";

**DESIRING TO** expand and enhance in the field of technical and economic bilateral relations on a long term basis;

**CONVINCED OF** the necessity of a long lasting and effective cooperation in order to contribute to the common interest in the field of economic and social development of both countries;

**GUIDED BY** the desire to strengthen the existing friendly relations and to promote the expansion of technical and economic cooperation between the two countries based on the principles of equality, mutual benefit and respect of sovereignty;

**PURSUANT TO** the prevailing laws and regulations in their respective countries;

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE I  
OBJECTIVES**

1. The objective of this Agreement is to promote technical and economic cooperation between both states, through the execution of projects and programs in areas of common interest, in accordance with the priorities established in their economic and social development strategies and policies.
2. The Parties shall undertake to encourage and promote the development of technical and economic cooperation between both states for mutual benefit.
3. The Parties commit their support to the participation of public and private organizations.

**ARTICLE II  
SCOPE OF COOPERATION**

In accordance with the applicable laws and regulations of the Parties, technical and economic cooperation referred to in this Agreement may be implemented in areas to be mutually agreed, using, among others, the following mechanisms:

1. Exchange of information through appropriate dissemination channels;
2. Training, through scheduled visits or special training sojourns and grants for technical specialization;
3. Joint research projects in scientific and technological areas of common interest;
4. Exchange of experts and scientists;
5. Organization of seminars and conferences;
6. Exchanges and sending the necessary materials for the implementation of specific projects; and,
7. Any other means of cooperation as mutually agreed upon by the Parties.

### **ARTICLE III IMPLEMENTATION**

The Technical and Economic Cooperation shall be carried out in accordance with the possibilities and requirements of the respective Parties as well as on the terms and conditions agreed upon between them. The detailed provision relating to the modalities and methods as well as the conditions of such cooperation in the agreed areas shall be established in specific agreements.

These specific agreements will be subscribed by the Executive Director of the Peruvian Agency of International Cooperation (APCI) for the Government of the Republic of Peru, and the relevant authorities of the Government of the Republic of Indonesia. In order to celebrate those specific agreements the above mentioned authorities will not require full powers or any further authorization.

### **ARTICLE IV EXPENSES**

The Parties shall bear expenses incurred in connection with the cooperative activities within the framework of this Agreement on the basis of the principles of equality, reciprocity and cost-sharing subject to availability of assets.

**ARTICLE V  
FACILITIES**

For the implementation of this Agreement:

- a) Either Party in accordance with its laws and regulations shall extend to other Party a favorable treatment with respect to entry visa and stay permit, and other administrative facilities as required;
- b) Tax exemption and relief shall be in accordance with the prevailing tax law and regulations of each Party;
- c) The Parties shall provide the necessary administrative facilities for the entry and exit of equipments and materials related to the projects and programs in accordance with the Parties applicable laws and regulations.

**ARTICLE VI  
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

- 1. The Parties agree that any intellectual property rights arising under the implementation of this Agreement will be jointly owned and;
  - a) Each party shall be allowed to use such intellectual property for the purpose of maintaining, adapting and improving the relevant property;
  - b) In the event that the intellectual property is used by the party and/or institution on behalf of the Government for commercial purpose, the other Party shall entitle to obtain an equitable portion of the royalties.
- 2. In accordance with the law on the subject in each of the countries, the Parties commit to carry out the necessary actions in order to ensure that the implementation and development of any project under the framework of the present Agreement, will not affect third party's legitimate rights.
- 3. If either of the Parties wishes to disclose confidential data and/or information resulted from cooperation activities under this Agreement to any third party, the disclosing Party will obtain prior consent from the other Party before any disclosures can be made.

**ARTICLE VII  
ESTABLISHMENT OF JOINT COMMISSION**

1. The Parties agree to establish a Joint Commission (hereinafter referred to as the Commission) in order to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement and further expand the areas of mutual interest and benefit, taking into consideration the comparative advantages and capabilities of each Party. The Commission shall meet every two years alternately in Peru and Indonesia.
2. The Commission shall consider the manner and means to promote and intensify cooperation between both states and ensure the appropriate cooperation and implementation of the decisions or recommendations adopted in pursuance of this Agreement.
3. The level and composition of the Commission shall be determined by mutual consent between the Parties.
4. The Minister of Foreign Affairs of Peru and the Minister of Foreign Affairs of Indonesia, or any other relevant authorities they may appoint, shall Co-Chair the Commission.
5. The Commission shall determine its rules of procedure and may create working groups to deal with specific matters brought to it.

**ARTICLE VIII  
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute that may arise regarding the interpretation, implementation or application of this Agreement shall be settled amicably by consultations and negotiations between the Parties through diplomatic channels.

**ARTICLE IX  
AMENDMENT**

Either Party may request in writing a review or amendment of this Agreement through diplomatic channels. Any review or amendment agreed upon by the Parties shall be made in writing and become an integral part of this Agreement. Such review or amendment shall enter into force in the same manner as stipulated in article X.

**ARTICLE X  
ENTRY INTO FORCE  
DURATION AND TERMINATION**

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last notification, by note through diplomatic channels, confirming that the Parties have fulfilled all their necessary legal requirements for entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for consecutive periods of one (1) year, unless either Party notifies the other in writing their intention to terminate the Agreement with at least six (6) months notice, through diplomatic channels.
3. The termination of this Agreement shall not affect the validity or the duration of any specific agreement related to projects or programs made under this Agreement until their completion.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

**DONE**, in duplicate in Lima the ninth of April two thousand and ten in Indonesian, Spanish and English, all texts being equally authentic and valid. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF  
PERU**



---

Ambassador Luis Quesada Inchaustegui  
Acting Undersecretary for Asia, Pacific  
Basin, Africa and Middle East Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF  
INDONESIA**



---

Ambassador Retno L.P. Marsudi  
Director-General of America and Europe

[ INDONESIAIAN TEXT – TEXTE INDONÉSIEIN ]

**PERSETUJUAN  
ANTARA  
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA  
DAN  
PEMERINTAH REPUBLIK PERU  
MENGENAI KERJASAMA EKONOMI DAN TEKNIK**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Peru, selanjutnya disebut "Para Pihak";

**BERHASRAT** memperluas dan meningkatkan hubungan bilateral mereka di bidang ekonomi dan teknik secara berkelanjutan dan untuk jangka panjang;

**MEYAKINI** akan perlunya kerjasama jangka panjang dan efektif sebagai kontribusi kepada persamaan kepentingan dalam bidang ekonomi dan pembangunan sosial di kedua negara;

**DIDORONG** oleh keinginan untuk mempererat hubungan persahabatan yang ada dan untuk memajukan perluasan kerjasama ekonomi dan teknik antara kedua negara atas dasar prinsip persamaan, saling menguntungkan dan menghormati kedaulatan masing-masing;

**SESUAI** dengan ketentuan hukum dan peraturan yang berlaku di masing-masing negara;

**TELAH MENYETUJUI** sebagai berikut:

**PASAL I  
TUJUAN**

1. Maksud dari persetujuan ini adalah untuk memajukan kerjasama ekonomi dan teknik antara kedua negara, melalui pembuatan proyek dan program atas kepentingan bersama di berbagai bidang, terkait dengan prioritas pembentukan kebijakan dan strategi dalam perkembangan ekonomi dan sosial mereka.
2. Para Pihak sepakat untuk berusaha memperkuat dan memajukan pembangunan kerjasama ekonomi dan teknik antara kedua negara bagi keuntungan bersama.
3. Para Pihak menyatakan komitmennya untuk mendukung partisipasi organisasi publik dan swasta.

## **PASAL II LINGKUP KERJASAMA**

Sesuai dengan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing Pihak, kerjasama ekonomi dan teknik yang dihasilkan dari persetujuan ini dapat dilaksanakan dalam berbagai bidang yang akan disetujui bersama, menggunakan, antara lain, mekanisme-mekanisme sebagai berikut:

1. Pertukaran informasi, melalui jalur diseminasi yang tepat;
2. Pelatihan, melalui kunjungan terencana atau pemberian pelatihan khusus dan hibah untuk spesialisasi teknik;
3. Proyek penelitian bersama dalam bidang ilmu pengetahuan dan teknologi untuk kepentingan bersama;
4. Pertukaran para ahli dan para ilmuwan;
5. Penyelenggaraan seminar-seminar dan konferensi-konferensi;
6. Pertukaran dan pengiriman bahan yang diperlukan untuk pelaksanaan proyek-proyek tertentu;
7. Bentuk kerjasama lain yang disepakati kemudian oleh Para Pihak.

## **PASAL III PELAKSANAAN**

Kerjasama Ekonomi dan Teknik akan dilaksanakan sesuai dengan kemungkinan dan persyaratan dari masing-masing Pihak maupun ketentuan dan kondisi-kondisi yang disepakati oleh Para Pihak. Ketentuan yang lebih rinci terkait bentuk-bentuk dan cara-cara maupun kondisi dari perjanjian yang serupa di dalam lingkup persetujuan akan dituangkan dalam persetujuan pelaksanaan.

Persetujuan-persetujuan pelaksanaan tersebut akan dibuat oleh Direktur Eksekutif Agen Kerjasama Internasional Peru (APCI) untuk Pemerintah Republik Peru, dan Pihak yang berwenang dari Pemerintah Indonesia. Dalam rangka penandatanganan persetujuan-persetujuan pelaksanaan tersebut Pihak-pihak berwenang tersebut di atas tidak memerlukan surat kuasa atau otorisasi lebih lanjut.



#### **PASAL IV BIAYA**

Para Pihak akan menanggung biaya-biaya yang timbul terkait dengan kegiatan kerjasama dalam kerangka kerja Persetujuan ini berdasarkan prinsip kesamaan dan timbal balik dan biaya ditanggung bersama tunduk pada ketersediaan aset.

#### **PASAL V FASILITAS**

Dalam rangka pelaksanaan perjanjian ini:

- a) Masing-masing Pihak sesuai dengan hukum dan peraturan di negaranya akan memberikan bantuan terkait dengan visa masuk dan ijin tinggal dan ketentuan administratif lain yang dipersyaratkan;
- b) Pembebasan dan keringanan pajak akan diberikan sesuai dengan hukum dan peraturan perpajakan yang berlaku di masing-masing Pihak;
- c) Masing-masing Pihak wajib menyediakan fasilitas administratif yang diperlukan untuk masuk dan keluarnya peralatan dan bahan-bahan berkaitan dengan kegiatan dan program sesuai dengan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing Pihak.

#### **PASAL VI HAK ATAS KEKAYAAN INTELEKTUAL**

1. Para pihak setuju bahwa setiap hak kekayaan intelektual yang timbul dalam pelaksanaan Persetujuan ini akan dimiliki bersama dan:
  - a. Masing-masing Pihak akan diijinkan menggunakan kekayaan intelektual itu dengan tujuan memelihara, mempertahankan dan menyempurnakan kekayaan intelektual tersebut;
  - b. Dalam keadaan dimana kekayaan intelektual dipergunakan oleh salah satu Pihak dan/atau lembaga atas nama Pemerintah tersebut untuk tujuan bisnis, maka pihak lainnya berhak untuk memperoleh royalty secara adil.
2. Sesuai dengan hukum mengenai hak atas kekayaan intelektual yang berlaku di masing-masing negara, Para Pihak wajib melaksanakan tindakan-tindakan yang diperlukan untuk menjamin bahwa pelaksanaan dan perkembangan dari setiap proyek kegiatan apapun tidak berasal dari pelanggaran hak atas kekayaan intelektual yang sah dari Pihak Ketiga.
3. Jika salah satu Pihak berkeinginan untuk mengungkapkan data dan/atau informasi rahasia yang dihasilkan dari kegiatan kerjasama berdasarkan Persetujuan ini kepada Pihak Ketiga manapun, Pihak yang mengungkapkan data dan/atau informasi tersebut harus terlebih dahulu memperoleh persetujuan dari pihak lain sebelum pengungkapan tersebut dilakukan.

**PASAL VII  
PEMBENTUKAN KOMISI BERSAMA**

1. Para Pihak sepakat membentuk Komisi Bersama (selanjutnya disebut "Komisi") untuk memfasilitasi pelaksanaan ketentuan-ketentuan dalam Persetujuan ini, dan memperluas ruang lingkup kepentingan dan keuntungan bersama, berdasarkan pertimbangan keuntungan-keuntungan komparatif dan kemampuan dari masing-masing Pihak. Pertemuan Komisi Bersama akan bertemu setiap dua tahun secara bergantian di Peru dan Indonesia.
2. Komisi akan mempertimbangkan langkah dan upaya untuk mengembangkan dan mengintensifkan kerjasama antara kedua negara dan memastikan kerjasama yang tepat dan implementasi dari keputusan-keputusan atau rekomendasi-rekomendasi yang disepakati sesuai dengan Persetujuan ini.
3. Status dan komposisi dari Komisi dimaksud akan ditentukan oleh kesepakatan bersama Para Pihak.
4. Kementerian Luar Negeri Indonesia dan Kementerian Luar Negeri Peru, atau kementerian lain yang terkait dari Para Pihak, akan mengetuai Komisi.
5. Komisi akan menentukan peraturan prosedur dan dapat membentuk kelompok kerja untuk menangani hal-hal khusus yang diajukan.

**PASAL VIII  
PENYELESAIAN SENGKETA**

Setiap sengketa diantara Para Pihak yang mungkin timbul dari penafsiran atau pelaksanaan pasal-pasal Persetujuan ini akan diselesaikan secara bersahabat melalui konsultasi dan perundingan melalui saluran diplomatik.

**PASAL IX  
AMANDEMEN**

Masing-masing Pihak dapat mengajukan secara tertulis peninjauan kembali atau amandemen atas persetujuan ini melalui saluran diplomatik. Setiap peninjauan kembali atau amandemen yang telah disepakati oleh Para Pihak hendaknya dibuat dalam bentuk tertulis dan menjadi bagian integral dari Persetujuan ini. Peninjauan kembali atau amandemen tersebut akan berlaku sesuai aturan dalam pasal X.

**PASAL X  
MULAI BERLAKU  
JANGKA WAKTU DAN PENGAKHIRAN**

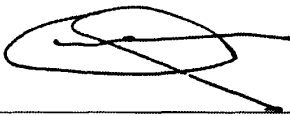
1. Persetujuan ini mulai berlaku 30 (tiga puluh) hari setelah tanggal pemberitahuan terakhir dari salah satu Pihak kepada Pihak lain, melalui saluran diplomatik, bahwa semua persyaratan hukum yang diperlukan untuk berlakunya persetujuan ini telah dipenuhi.

2. Persetujuan ini akan berlaku untuk jangka waktu 5 (lima) tahun dan secara otomatis diperpanjang untuk jangka waktu 1 (satu) tahun berikutnya, kecuali salah satu Pihak mengakhiri Persetujuan dimaksud melalui pemberitahuan tertulis kepada Pihak lain paling sedikit 6 (enam) bulan sebelum berakhirnya Persetujuan ini melalui saluran diplomatik.
3. Berakhirnya Persetujuan ini tidak akan mempengaruhi keabsahan dan jangka waktu berlakunya setiap persetujuan-persetujuan, program-program dan/atau proyek-proyek yang telah disetujui untuk dilaksanakan berdasarkan Persetujuan ini, sampai dengan penyelesaian persetujuan-persetujuan, program-program dan/atau proyek-proyek tersebut.

**SEBAGAI BUKTI**, yang bertanda tangan dibawah ini, dengan diberi kuasa oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Persetujuan ini.

**DIBUAT** di Lima pada tanggal sembilan bulan April tahun dua ribu sepuluh, dalam rangkap dua, masing-masing dalam Bahasa Indonesia, Spanyol dan Inggris. Semua naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terdapat perbedaan mengenai penafsiran Persetujuan ini, maka naskah Bahasa Inggris yang berlaku.

**UNTUK PEMERINTAH  
REPUBLIK PERU**



---

Duta Besar Luis Quesada Inchaustegui  
Acting Undersecretary untuk Asia,  
Pasifik, Afrika dan Timur Tengah

**UNTUK PEMERINTAH  
REPUBLIK INDONESIA**



---

Duta Besar Retno L.P. Marsudi  
Direktur Jenderal Amerika dan Eropa

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ  
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE INDONESIA SOBRE  
COOPERACIÓN TÉCNICA Y ECONÓMICA**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de Indonesia, de aquí en adelante denominados las "Partes";

**DESEOSOS** de ampliar las relaciones técnicas y económicas bilaterales a largo plazo;

**CONVENCIDOS** de la necesidad de una cooperación duradera y efectiva con el fin de contribuir al interés común en el ámbito económico y social de ambos Estados;

**GUIADOS** por el deseo de fortalecer las relaciones amistosas existentes, así como de promover la ampliación de la cooperación técnica y económica entre ambos países teniendo como bases los principios de igualdad, beneficio mutuo y el respeto de la soberanía;

**DE CONFORMIDAD CON** las leyes y reglamentos existentes en sus respectivos países;

**HAN CONVENIDO** lo siguiente:

**ARTÍCULO I  
OBJETIVOS**

1. El objetivo del presente Acuerdo es promover la cooperación técnica y económica entre ambos Estados a través de la ejecución de proyectos y programas en áreas de interés común, de conformidad con las prioridades establecidas en sus estrategias y políticas de desarrollo económico y social.
2. Las Partes asumen el compromiso de favorecer y promover el desarrollo de la cooperación técnica y económica entre ambos Estados para beneficio mutuo.
3. Las Partes comprometen su apoyo a la participación de organizaciones públicas y privadas.

**ARTÍCULO II  
MARCO DE LA COOPERACIÓN**

De conformidad con las leyes y reglamentos aplicables de las Partes, la cooperación técnica y económica a que se refiere el presente Acuerdo podrá ser implementada en áreas mutuamente acordadas, utilizando, *inter alia*, los siguientes mecanismos:

1. Intercambio de información mediante los canales de difusión apropiados;
2. Capacitación, a través de visitas programadas o estancias de capacitación especial, y becas para especialización técnica;

3. Proyectos conjuntos de investigación en áreas científicas y tecnológicas de interés común;
4. Intercambio de expertos y científicos;
5. Organización de seminarios y conferencias;
6. Intercambio y envío de los materiales necesarios para la implementación de proyectos específicos;
7. Cualquier otro medio de cooperación que sea mutuamente acordado por las Partes.

### **ARTÍCULO III IMPLEMENTACIÓN**

La Cooperación Técnica y Económica se llevará a cabo según las posibilidades y requerimientos de las Partes, y en los términos y condiciones acordados por las mismas. Las modalidades y métodos, así como las condiciones de tal cooperación en las áreas acordadas, serán establecidas en acuerdos específicos.

Estos acuerdos específicos serán suscritos por el Director Ejecutivo de la Agencia Peruana de Cooperación Internacional (APCI), en representación del Gobierno de la República del Perú, y, por las autoridades relevantes, en representación del Gobierno de la República de Indonesia. A efectos de celebrar tales acuerdos específicos, las autoridades antes mencionadas no requerirán de plenos poderes ni de ninguna autorización adicional.

### **ARTÍCULO IV GASTOS**

Las Partes deberán sufragar los gastos incurridos en relación con las actividades de cooperación en el marco de este Acuerdo sobre la base de los principios de equidad, reciprocidad, y de gastos compartidos sujetos a disponibilidad de recursos financieros.

### **ARTÍCULO V FACILIDADES**

Para la implementación de este Acuerdo:

- a) Cada una de las Partes, de conformidad con sus leyes y reglamentos, otorgará a la otra Parte un trato favorable con respecto a la visa de ingreso y al permiso de estadía, así como respecto a otras facilidades administrativas que puedan ser requeridas;
- b) Las exenciones y deducciones de carácter tributario se harán de conformidad con las leyes y reglamentos tributarios de cada una de las Partes;

- c) Las Partes se proporcionarán las facilidades administrativas necesarias para el ingreso y salida de equipos y materiales para los proyectos y programas, de conformidad con las leyes y reglamentos aplicables en cada una de las Partes.

## **ARTICULO VI DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL**

1. Las Partes acuerdan que cualquier derecho de propiedad intelectual que surja bajo la implementación del presente Acuerdo, será de propiedad conjunta, y;
  - a) Cada parte será autorizada a utilizar dicha propiedad intelectual con el objeto de mantener, adaptar y mejorar la referida propiedad;
  - b) En el caso de que la propiedad intelectual se utilice para una Parte y/o alguna institución en nombre del Gobierno, para fines comerciales, la otra Parte estará autorizada a obtener una porción equitativa de las utilidades.
2. Las Partes se comprometen a realizar las acciones necesarias a efectos de asegurar que la implementación y desarrollo de cualquier proyecto bajo el marco del presente Convenio, no afecte derechos legítimos de terceras partes, conforme a la legislación sobre la materia en cada uno de los países.
3. Si alguna de las Partes desea revelar información confidencial y/o información resultante de las actividades de cooperación, en el marco del presente Acuerdo, con un tercer país, dicha Parte deberá obtener el consentimiento previo de la otra, antes de que pueda realizar las mismas.

## **ARTICULO VII CREACIÓN DE LA COMISIÓN MIXTA**

1. Las Partes acuerdan crear una Comisión Mixta (de aquí en adelante denominada como la "Comisión") a fin de facilitar la implementación de las disposiciones de este Acuerdo, así como, para extender las áreas de beneficio e interés mutuo, tomando en consideración las ventajas y capacidades comparativas de cada una de las Partes. La Comisión se reunirá cada dos años alternativamente en el Perú e Indonesia.
2. La Comisión tomará en consideración tanto la modalidad como los medios para promover y reforzar la cooperación entre ambos Estados y garantizará la cooperación e implementación apropiada de las decisiones o recomendaciones

adoptadas de conformidad con el presente Acuerdo.

3. El nivel y la estructura de la Comisión se determinarán por mutuo acuerdo entre las Partes.
4. El Ministro de Relaciones Exteriores del Perú y el Ministro de Relaciones Exteriores de Indonesia, o cualquier otra autoridad competente que ellos designen, co-presidirán la Comisión.
5. La Comisión determinará sus procedimientos y podrá crear grupos de trabajo para tratar temas específicos que pudieran presentarse.

#### **ARTÍCULO VIII SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

Toda controversia que pudiera surgir en relación con la interpretación, implementación o aplicación del presente Acuerdo será solucionada de manera amistosa mediante consultas y negociaciones entre las Partes a través de canales diplomáticos.

#### **ARTÍCULO IX ENMIENDA**

Cualquiera de las Partes podrá solicitar, por escrito, la revisión o enmienda del presente Acuerdo a través de los canales diplomáticos. Toda revisión o enmienda acordada por las Partes se realizará por escrito y se convertirá en parte integral de este Acuerdo. Dicha revisión o enmienda entrará en vigor siguiendo el procedimiento estipulado en el Artículo X.

#### **ARTÍCULO X ENTRADA EN VIGOR DURACIÓN Y TERMINACIÓN**

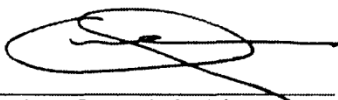
1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última notificación, mediante nota a través de los canales diplomáticos, confirmando que las Partes hayan cumplido con todos los requisitos legales necesarios para tal efecto.
2. El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años prorrogándose de manera automática por periodos consecutivos de un (1) año, a menos que algunas de las Partes notifique a la otra Parte por escrito su intención de denunciar el presente Acuerdo con, por lo menos, seis (6) meses de anticipación, a través de canales diplomáticos.

3. La terminación del presente Acuerdo no afectará la validez o la duración de acuerdos específicos relativos a proyectos o programas realizados de conformidad con este Acuerdo hasta la culminación de los mismos.

**EN FE DE LO CUAL**, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Estados, han firmado el presente Acuerdo.

**FIRMADO**, en Lima a los nueve días del mes de Abril de dos mil diez, en los idiomas castellano, indonesio é inglés, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos y válidos. En caso de divergencia en cuanto a la interpretación del presente Acuerdo, prevalecerá el texto en inglés.

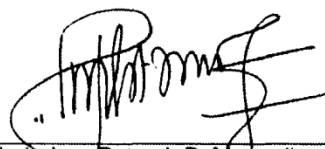
**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DEL PERÚ**



---

Embajador Luis Quesada Inchaustegui  
Encargado de la Subsecretaría para  
Asuntos de Asia, Cuenca del Pacífico,  
Asia y Medio Oriente

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE INDONESIA**



---

Embajadora Retno L.P. Marsudi  
Directora General de América y Europa



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République du Pérou, ci-après dénommés les « Parties » ;

Désireux d'étendre et de renforcer leurs relations techniques et économiques bilatérales à long terme ;

Convaincus de la nécessité d'une coopération durable et efficace qui contribue aux intérêts communs dans le domaine du développement économique et social des deux pays ;

Mus par le désir de renforcer les relations d'amitié existantes et de promouvoir l'intensification de la coopération technique et économique entre leurs deux pays, fondée sur les principes d'égalité, de profit mutuel et de respect de la souveraineté ;

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs ;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Objectifs*

1. L'objectif du présent Accord est de promouvoir la coopération technique et économique entre les deux États par l'exécution de projets et de programmes dans des domaines d'intérêt commun, conformément aux priorités établies dans leurs stratégies et politiques de développement économique et social.

2. Les Parties s'engagent à encourager et à promouvoir le renforcement de la coopération technique et économique entre leurs deux États pour leur profit mutuel.

3. Les Parties s'engagent à soutenir la participation des organisations publiques et privées.

### *Article II. Étendue de la coopération*

Conformément aux lois et règlements applicables des Parties, la coopération technique et économique visée par le présent Accord peut être mise en œuvre dans des domaines à convenir d'un commun accord, en utilisant, entre autres, les mécanismes suivants :

1. l'échange d'informations par des canaux de diffusion appropriés ;

2. la formation, au moyen de visites programmées ou de séjours spéciaux de formation ainsi que de bourses de spécialisation technique ;

3. des projets de recherche conjoints dans des domaines scientifiques et technologiques d'intérêt commun ;

4. l'échange d'experts et de scientifiques ;

5. l'organisation de séminaires et de conférences ;

6. l'échange et l'envoi de matériaux nécessaires à la mise en œuvre de certains projets ;

7. toute autre forme de coopération définie d'un commun accord par les Parties.

### *Article III. Mise en œuvre*

La coopération technique et économique est mise en œuvre conformément aux possibilités et aux exigences des Parties respectives, ainsi qu'aux clauses et conditions convenues entre elles. Les dispositions détaillées relatives aux modalités et aux méthodes ainsi qu'aux conditions de ladite coopération dans les domaines convenus sont établies dans des accords spécifiques.

Lesdits accords spécifiques sont conclus par le directeur général de l'Agence péruvienne de coopération internationale (APCI) pour le gouvernement de la République du Pérou et les autorités compétentes du gouvernement de la République d'Indonésie. Afin de signer lesdits accords spécifiques, les autorités susmentionnées n'ont pas besoin de pleins pouvoirs ou de toute autre autorisation.

### *Article IV. Dépenses*

Les Parties prennent en charge les dépenses liées aux activités de coopération dans le cadre du présent Accord, sur la base des principes d'égalité, de réciprocité et de partage des coûts, sous réserve de la disponibilité des ressources.

### *Article V. Services*

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord :

- a) Chaque Partie, conformément à ses lois et règlements, accorde à l'autre Partie un traitement favorable en ce qui concerne le visa d'entrée et le permis de séjour, ainsi que d'autres services administratifs, le cas échéant ;
- b) L'exonération et l'allègement fiscaux sont conformes à la législation et à la réglementation fiscales en vigueur de chaque Partie ;
- c) Les Parties fournissent les services administratifs nécessaires à l'entrée et à la sortie des équipements et des matériaux liés aux projets et aux programmes, conformément aux législations et réglementations applicables des Parties.

### *Article VI. Droits de propriété intellectuelle*

1. Les Parties conviennent que tous les droits de propriété intellectuelle découlant de la mise en œuvre du présent Accord sont détenus conjointement et ;

- a) Chaque Partie est autorisée à utiliser ladite propriété intellectuelle dans le but de maintenir, d'adapter et d'améliorer la propriété en question ;
- b) Dans le cas où la propriété intellectuelle est utilisée par la Partie et/ou l'institution au nom du Gouvernement à des fins commerciales, l'autre Partie est en droit d'obtenir une part équitable des redevances.

2. Conformément à la législation pertinente dans chacun des pays, les Parties s'engagent à prendre les mesures nécessaires afin de veiller à ce que la mise en œuvre et le développement de tout projet dans le cadre du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits légitimes de tiers.

3. Si l'une des Parties souhaite divulguer à un tiers des données ou renseignements confidentiels résultant d'activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord, celle-ci obtient le consentement préalable écrit de l'autre Partie.

*Article VII. Mise en place d'une Commission conjointe*

1. Les Parties conviennent de mettre en place une Commission conjointe (ci-après dénommée la « Commission »
2. ) afin de faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et de proposer des domaines présentant un intérêt et des avantages mutuels, en tenant compte des avantages comparatifs et des capacités de chaque Partie. La Commission se réunit tous les deux ans, alternativement au Pérou et en Indonésie.
  2. La Commission examine la manière et les moyens de promouvoir et d'intensifier la coopération entre les deux États et veille aux bonnes coordination et exécution des décisions ou recommandations adoptées au titre du présent Accord.
  3. Son niveau et sa composition sont précisés par consentement mutuel des Parties.
  4. Le Ministre des affaires étrangères du Pérou et le Ministre des affaires étrangères de l'Indonésie, ou toute autre autorité compétente qu'ils peuvent désigner, coprésident la Commission.
  5. La Commission définit son règlement intérieur et peut créer des groupes de travail chargés d'examiner des sujets particuliers qui lui sont présentés.

*Article VIII. Règlement des différends*

Tout différend découlant de l'interprétation, de la mise en œuvre ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable au moyen de consultations et de négociations entre les Parties par la voie diplomatique.

*Article IX. Modification*

Chaque Partie peut demander par écrit une révision ou une modification du présent Accord par la voie diplomatique. Toute révision ou modification convenue entre les Parties est réalisée par écrit et devient partie intégrante du présent Accord. Ladite révision ou modification entre en vigueur dans les mêmes conditions que celles prévues à l'article 10.

*Article X. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur dans un délai de trente jours à compter de la date de la dernière notification envoyée par la voie diplomatique et confirmant que les Parties ont rempli toutes les conditions juridiques nécessaires à cette fin.
2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans et est automatiquement renouvelé pour des périodes consécutives d'un an, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention de dénoncer l'Accord avec un préavis d'au moins six mois, par la voie diplomatique.
3. La dénonciation du présent Accord ne porte pas atteinte à la validité ou à la durée de tout accord spécifique relatif aux projets ou aux programmes mis en œuvre en vertu dudit Accord, jusqu'à leur terme.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Lima le 9 avril 2010 en langues indonésienne, espagnole et anglaise, tous les textes étant valides et faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

LUIS QUESADA INCHÁUSTEGUI, AMBASSADEUR  
Sous-secrétaire par intérim pour les affaires de l'Asie,  
du bassin du Pacifique, de l'Afrique et du Moyen-Orient

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

RETNO L. P. MARSUDI, AMBASSADEUR  
Directeur général pour l'Amérique et l'Europe